

46.-THUA SHJU

FLOR NUEVA / OFRENDA NUEVA
NEW OFFERING (DAY OF THE DEAD)

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

46.-THUA SHJU

FLOR NUEVA / OFRENDA NUEVA
NEW OFFERING (DAY OF THE DEAD)

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Esta palabra es bonita en nuestra lengua, aunque sea triste. La ofrenda nueva se dice en ngiba "thua shju": thua significa "nueva" y shju significa "flor". Quiere decir "flor nueva".

This word is beautiful in our language, even though it is sad. The new offering is said in Ngiba as "thua shju": thua means "new," and shju means "flower." It means "new flower."

—Natalia C. R
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

46.-THUA SHJU

FLOR NUEVA / OFRENDA NUEVA
NEW OFFERING (DAY OF THE DEAD)

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Se espera a todos los difuntos en noviembre con ofrenda de comida, bebida, pan y todo lo que en vida les gustaba. Pero se les espera como si de veras vinieran a comer: se les hace su guisado y sus tortillas para que lo reciban caliente. La mesa se adorna con flor.

Pero a los difuntos que apenas fallecieron y es su primera ofrenda, esa se hace en grande. Se hace altar y ofrenda para el difunto, pero también se prepara comida para todas las personas que quieran venir a visitar. Y uno se alegra cuando viene mucha gente y come y bebe. Cada persona que llega trae de regalo una flor o una vela.

En la puerta principal de donde vivió el difunto se hace un arco con una palma que se llama "cucharilla"; otro arco se hace en la entrada del terreno. Esos dos arcos reciben a las visitas. Están adornados con muchas flores hechas de cucharilla.

Para el trabajo de hacer los arcos ayuda la comunidad ngiba, y también para preparar la comida, hacer las tortillas y servir a todas las visitas que llegan durante todo el día.

Algunas personas donan tenates. Esos tenates sirven para que el difunto se lleve la comida al otro mundo, y también para que allá la comparta con los familiares y amigos de su familia, y con los familiares y amigos de quienes vinieron a visitarlo.

Pero ellos, los difuntos, solo se llevan la esencia de los alimentos. Se acostumbra poner dos burritos hechos de madera o de palma, para que ayuden a cargar al difunto.

46.-THUA SHJU

FLOR NUEVA / OFRENDA NUEVA
NEW OFFERING (DAY OF THE DEAD)

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

All the departed are awaited in November with an offering of food, drink, bread, and everything they liked in life. But they are awaited as if they truly came to eat: their stew and tortillas are prepared so they are received with hot food. The table is adorned with flowers.

For the recently deceased, those who are receiving their first offering, it is done in a big way. An altar and offering are made for the departed, but food is also prepared for all the people who want to come and visit. And one feels joy when many people come, eat, and drink. Each person who arrives brings a flower or a candle as a gift.

At the main entrance of the house where the deceased lived, an arch is made with a type of palm called cucharilla; another arch is made at the entrance to the property. These two arches welcome the visitors. They are adorned with many flowers made from cucharilla.

The Ngiba community helps with the making of the arches, and also with preparing the food, making the tortillas, and serving all the visitors who arrive throughout the day.

Some people donate tenates (woven baskets). These tenates are for the deceased to carry food to the other world, and also to share it there with their family and friends, and with the family and friends of those who came to visit.

But the dead only take the essence of the food. It is customary to place two little donkeys made of wood or palm so they can help carry the deceased.

—Ulises M. A.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]